



به مناسبت اول مهرماه، تقدیم به همه معلمان و والدین دانش آموزان:

با سلام محضر همه مخاطبان عزیز. مدتی بود قصد داشتم اول مهرماه فرا برسد و نامه تاثیر گذار و تاریخی آبراهام لینکلن که خطاب به معلم پسرش در اولین روز مدرسه نوشته شده است را محضر دوستان ارائه کنم. از آنجایی که ترجمه های مختلفی از این نامه در سایت ها وجود دارد و بعضا قابل اعتماد نیستند، از این رو اصل متن را از سایت های انگلیسی زبان گرفته و آن را ترجمه کردم. امیدوارم برگ سبزی باشد تحفه درویش و تقدیم به محضر معلمان و والدین دانش آموزان در اول مهرماه.

ضمنا متن انگلیسی این نامه در وب سایت زبانسرای ایران زمین ریز موجود است.

نامه آبراهام لینکلن (شانزدهمین رییس جمهور آمریکا) به معلم پسرش به مناسبت اولین روز مدرسه:

((پسر امروز مدرسه را شروع می کند. همه چیز تا مدتی برای او عجیب و جدید است و امیدوارم با آرامش با او رفتار کنید. این یک ماجراجویی است که ممکن است او را تا آن سوی قاره ها بکشاند. ماجراجویی که شاید جنگ، تراژدی و اندوه را در خود داشته باشد. برای گذراندن این زندگی به ایمان، عشق و شجاعت نیاز دارد. پس معلم محترم:

او باید بداند که همه مردم عادل و صادق نیستند. اما به فرزندم بیاموزید که به ازای هر شیاد، انسانهای دادگری هم وجود دارند. به او بگویید. در ازای هر سیاستمدار خودخواه، رهبر با همتی هم وجود دارد. به او بیاموزید که در ازای هر دشمن، دوستی هم هست. می دانم که وقت می گیرد اما به او بیاموزید اگر با کار و زحمت خویش یک دلار بدست آورد بهتر از ۵ پوند است (که جایی در زمین پنج دلار پیدا کند). به او بیاموزید که از باختن پند بگیرد و از پیروز شدن لذت ببرد.

او را از غبطه خوردن برحذر دارید. اگر می توانید به او راز قهقهه خاموش را بیاموزید! او باید بیاموزد که گردن کلفت ها خیلی راحت تر مغلوب می شوند. اگر می توانید به او نقش مهم کتاب را در زندگی بیاموزید. به او بگویید تعمق و تفکر کند، به پرندگان در حال پرواز در دل آسمان، به زنبورهای در زیر آفتاب و به گلهای روییده در دامنه کوه. کلاه برداری، حسادت و مردمی که از زور و قدرت برای ترساندن و یا آسیب زدن به ضعیف تر ها استفاده می کنند را بگوید، مغلوب و خار کند!

به فرزندم بیاموزید که در مدرسه بهتر این است که مردود شود اما با تقلب به قبولی نرسد. به عقایدش ایمان داشته باشد حتی اگر همه خلاف او حرف بزنند (و او را مسخره کنند). به او یاد دهید که با ملایم ها ملایم و با گردن کشاها، گردن کش باشد. سعی کنید به پسر قدرت و جسارت را یاد دهید نه اینکه فقط به دنبال جمع برود وقتی همه در حال تقلید کردن هستند. به او یاد دهید که همه حرف ها را بشنود و سخنی را که به نظرش درست می رسد انتخاب کند.

به او یاد دهید در اوج اندوه تبسم کند. به او بیاموزید که در اشک ریختن خجالتی وجود ندارد. به او بیاموزید که عیب جوها را به سخره بگیرد و از ملایمت زیاد برحذر باشد. به او بیاموزید که نیروی عضلانی و قدرت فکرش را به بالاترین قیمت بفروشد اما قیمت گذاری برای قلب و روحش بی معنا است. به او بگویید که صدای جمع را بشنود و اگر خود را برحق می داند پای سخنش بایستد و با تمام قوا بجنگد.

در کار تدریس به فرزندم ملایمت به خرج دهید اما از او یک ناز پرورده نسازید چرا که فقط گداخته شدن در آتش یک فولاد خوب می سازد. او باید شجاعت عجول بودن را درک کند و به او بیاموزید همیشه به خودش ایمانی راسخ داشته باشد چون تنها در این صورت است که به مردم نیز اعتقاد راسخ خواهد داشت. توقع زیادی است اما ببینید چه کار می کنید.))

مترجم: حسین تاجیک (مدیر زبانسرای ایران زمین ریز)

